

琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件　日米協ギ（委）

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-12 キーワード (Ja): 日米協議委員会, 佐藤總理, 対沖縄援助 キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43721

議長用メモ

（本文）

秘密 <small>無期限</small>	1930 <small>北米局長</small> <small>参事官</small> <small>北米課長</small> No.1
第10回協議委員会 <small>議長用 X (実)</small> <small>昭和 41. 10. 18 北米局北米課</small>	
<small>(着席)</small> <small>(報道関係者は、あらかじめ所定の位置に入場。 写真撮影の後退場)</small>	
<small>1. (開会)</small> <small>「只今より、沖縄に関する日米協議委員会の 第10回会合を開催いたします。」</small>	
<small>(通訳)</small> <small>「まず、安井前長官に代って、森総理府 総務長官が本委員会の委員としてこの 会合から参加されることを御紹介してお きたいと存じます。ここで森長官より GA-4</small>	
<small>外務省</small>	
<small>簡単な御挨拶の希望があると承知しております。森長官どうぞ」</small>	
<small>(通訳)</small> <small>(森総務長官発言)</small>	
<small>(通訳)</small> <small>「ここでエマーソン臨時代理大使より御 発言の希望があると承知しております。</small>	
<small>エマーソン公使どうぞ」</small>	
<small>(エマーソン臨時代理大使より、及政府 よりの出席者を紹介)</small>	
<small>(通訳)</small> <small>「エマーソン公使、どうもありがとうございます」とございました マーティン、バーンズ、タカウの 私はこの会合に米政府から 3氏が参加 されたことに付し、議長と共に日本側で 代表して心から歓迎の意を表す」</small>	
<small>GA-4</small> <small>外務省</small>	

(エマソン・スミス大連代理) 森吉寅次

並の件を予想)

(通訳)

それでは、ここに本日の議題につ

つておはかり致します。お手許にお配
りした議事日程案に御異議ありませんか

(通訳)

(米側より異議をき旨発言)

「御異議をされば、これから議事を進め
ます。」

(通訳)

(A)

2. (議題1) 一 令和4年会計年度日本

政府の対沖縄援助に関する米側提案

(B) 日本政府の沖縄災害対策援助に関する外務省
米側提案)

4
(付紙) 4月17日 A9

これでは議題1、来会計年度日本政府
の対沖縄援助に関する米側提案
の件、
沙灘災害対策援助に関する提案につい
て御説明願います。

(通訳)

(米側説明: エマソン・スミス大連代理
便より、権益大臣に米側提案および付属資料
が手交された後、同公使がハンス・計画局長を
紹介し、同局长より提案内容を説明する
予定)

ありがとうございます。ただいま提案
された米側の提案につけて質問またはコメ
トがあれば御発言願います。

(通訳)

(総務長官または特連局長の発言)
外務省

(通訳)

「洋から御発言の希望がなければ、二点をもつ
て議題1.に關する討議を終ります。」

(通訳)

3. (議題2-沖縄船舶権問題)

「次に議題2の沖縄船舶権問題12種
ます、私が発言させていただきます。」

秘密まで

沖縄船舶旗に関する外務大臣
発言ぶり(案)
(協議委員会用)

昭和 41.10.18
米共

去る5月開催されたオサワ協議委員会の席上、日本側から、沖縄の船舶旗の問題について米側に対し
要望をなしました。この要望は、沖縄船舶に
対し日本政府が法律上の管轄権を有しないことによる
現状にみりて、これら船舶に日章旗そのものを掲
揚せしめることは、法律上相当の困難があるもので、
沖縄住民の民族的感情に基く
沖縄住民の心理的要望をいくらかなりと満足
するため、現在の沖縄船旗のデザインを変更するよ
う提案するものでした。この提案は、日
章旗の上に「沖縄を示すなんらかの標識」を

GA-6

掲揚したものと新たに沖縄の船舶旗とされたり
といふものであります。その際、米側から、この
日本政府の提案をテーク・ノートする旨の御発言
がありましたが、その後の米側での検討の結果
をお聞かせ願ひたいと存じます。
なお、わが方の提案の趣旨を明白にするため、
日本側提案の新船舶旗を例示いたのをお渡し
いたしますから御参照下さい。(別図、別添)
(通訳)
(米側より発言)
(通訳)
ありがとうございます。ただいまの
米側説明について、何か御発言はござい
ませんか。

外務省

GA-6

(通訳)

(総務長官より発言)

「ほんかに発言の御希望がありまつた」(通訳)

12月議題2項に関する討議を終了可

(通訳)

4. (議題3. 新聞発表についての合意)

「最後に、議題3. 新聞発表振り返り」

お詫びいた (通訳)

日本政府の通常援助予算12月に関する提案

おとが宮古島災害対策援助に関する提

案12月は、お手許にお配りになります要

約を報道関係者に配布し、これがより説

明を行なうこととなつて存じます。また、

沖縄船舶旗の問題について、日本側から

外務省

GA-4

白旗と「沖縄を示す何らかの標識」の

併揚案について、これ説明があり、半側日本

側を採用する旨説明する

こととしたと答えますが、御異議ありませんか?」

(通訳)

(エマーソン臨時代代理大使より同意)

お詫び表明ある事実)

(通訳)

「本件援助問題12月は、お手許にお配

りいた資料を配布して、その範囲で説明す

ることとし、また船舶旗の問題12月は、先程

私が申し上げたライバーの誤解が在りよう説

明したことと決していた(了した)

5. (開会)

「本日は皆様の御協力で、極めて円滑に

外務省

GA-4

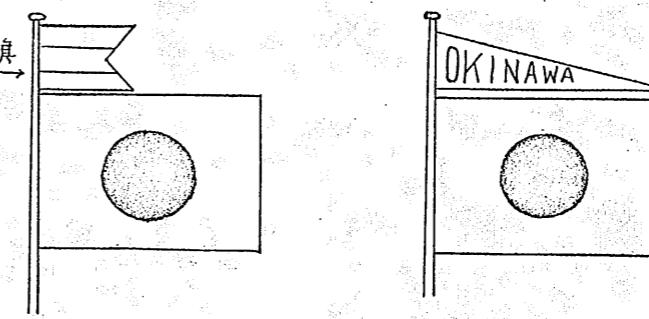
10

議事を重ねることできました。皆様の
御協力を感謝いたします。
第10回協議委員会は、これをもって開会
いたします。ありがとうございました。
(通訳)

外務省

GA-4

沖縄新船舶旗の例



CONFIDENTIAL

(Tentative Translation)

Chairman's memo on the proceedings
of
the tenth meeting of
The Japan-United States Consultative Committee
on Okinawa

October 18, 1966

(Participants take seat)

(Cameramen are allowed to take picture,
and retire on completion)

1. (Opening)

"I should like to announce the opening
of the tenth meeting of the Consultative
Committee on Okinawa."

(Interpreted)

"First of all, I have the pleasure of
announcing that, Mr. Mori, Director-General
of the Prime Minister's Office, will partici-
pate in the deliberations of this Committee
from the present meeting as a commmittee
member succeeding Mr. Yasui. I understand that
Mr. Mori wishes to say a few words on this
occasion. Director-General Mori, please."

(Interpreted)

(Mr. Mori will speak)

(Interpreted)

"I understand that Minister Emmerson wishes
to make a statement at this stage. Minister
Emmerson, please."

(Interpreted)

- 2 -

(Minister Emmerson will say a few words
of welcome to Mr. Mori, and introduce
the participants from USCAR.)

(Interpreted)

"Thank you very much, Minister Emmerson.
On behalf of the Japanese side as well as
in the capacity of the chairman of the meeting,
I should like to express my hearty welcome to
the three gentlemen from USCAR, Minister Martin,
Mr. Burns and Mr. Tatekawa.

"Now, I should like to consult with you
on the agenda for today's meeting. Is there
any objection to the draft agenda as prepared
in the paper before you?"

(Interpreted)

(U.S. side will say that it has no objection)

(Interpreted)

"As there is no objection, I now declare
that the agenda has been adopted."

(Interpreted)

2. (Agenda Item No. 1 - (A) U.S. proposal for GOJ
assistance to Okinawa in JFY 1967; (B) U.S.
proposal for GOJ assistance for disaster
rehabilitation of the Ryukyu Islands)

"The Committee now moves on to the dis-
cussion of the first item on the agenda.

"I propose that the two subitems under
this agenda item may be considered concurrently,
and I would like to ask the U.S. side to make
presentations of the U.S. proposal for the
Government of Japan assistance to Okinawa in
JFY 1967 as well as the U.S. proposal for the
GOJ assistance for disaster rehabilitation in the
Ryukyu Islands."

(Ryukyu)

- 3 -

Ryukyu Islands."

(U.S. side - Minister Emmerson will hand over the U.S. proposals and annexes to Minister Shiina, and then introduce Mr. Burns who makes explanatory statement on the proposals.)

"Thank you, Mr. Burns. Is there any question or comment on the U.S. proposals?"

(Interpreted)

(Mr. Mori or Mr. Yamano will make a brief comment)

(Interpreted)

"If there is no other speaker, I should like to announce that discussion on Agenda Item No. 1 has been closed."

- 4 -

3. (Agenda Item No. 2 - The question of the flag to be flown on Ryukyuan vessels)

"Moving on to the Agenda Item No. 2 - the question of the flag to be flown on Ryukyuan vessels, I should like to open deliberations with my own statement.

"At the ninth meeting of the Consultative Committee held last May, the Japanese side has made a request to the U.S. side on the question of the flag to be flown on Okinawan vessels. In this request, the Japanese side asked the U.S. side to consider a change of the design of the present Okinawan vessel flag in order to satisfy to some extent the psychological desire based on the national feeling of the Okinawan residents. This proposal was made in recognition of the fact that there were considerable legal difficulties in having these vessels fly the Japanese flag on account of the fact that the Japanese Government does not exercise jurisdiction over the Okinawan vessels at present.

"The proposal has meant to adopt a new Okinawan vessel flag which consists of the Japanese national flag and a certain sign indicative of Okinawa to be flown on top of it. The U.S. side stated, ~~xx~~ in reply, that it took note of the Japanese proposal.

"The Japanese side wishes now to hear the result of any study which may have been made on this matter by the U.S. Government since the previous meeting of the Committee.

"Further, in order to clarify the meaning of our proposal, I should like to give the U.S. side a paper in which you will find some samples of vessel flag design which are in line with the Japanese proposal."

(Interpreted)

- 5 -

(The U.S. side will make a statement)

(Interpreted)

"Thank you, Minister Emmerson. Is there any other statement on this matter?"

(Interpreted)

(Mr. Mori will state)

"Is there any other statement on this matter?"

(U.S. side may possibly state)

"If there is no other statement, I wish to announce that discussion on the Agenda Item No. 2 has been closed"

4. (Agenda Item No. 3 - Agreement on Statement to the Press)

"I should like to move on to the last agenda item, that is, statement to the press!"

"With regard to the U.S. proposals for the Government of Japan assistance to Okinawa as well as for the GOJ assistance for disaster rehabilitation, I wish to propose that the gist of the said proposals now before you be distributed to the press, and oral explanation will be given according to that paper. With regard to the question of the flag to be flown on Okinawan vessels, I should like to propose that explanation be given in the following manner - the Japanese side has made further explanation on its proposal to change the design of the Okinawan vessel flag and to adopt a new flag which will be a combination of the Japanese national flag and a certain sign indicative of Okinawa to be flown on top of it, and in reply, the U.S. side has stated that the matter is still under study."

"Do you have any objection to this proposed line of statement to the press?"

(Interpreted)

- 6 -

(Minister Emmerson will state that it is agreeable)

(Interpreted)

"I hereby announce that concerning the announcement to the press, agreement has been reached to the effect that on the question of the GOJ assistance, the gist of the U.S. proposals will be distributed and oral explanation will be given according to that paper, and on the question of vessel flag, explanation will be made in the manner I have stated before with special care not to be misunderstood."

(Interpreted)

5. (Closing)

"In closing, I should like to express my appreciation for your cooperation which have greatly helped to attain smooth proceeding of the meeting.

"It is my pleasure to announce the conclusion of the tenth meeting of the Consultative Committee. Thank you very much."

(End)

秘
無期限

第10回協議委員会
議長用メモ(案)

昭和41.10.18
北米局北米課

(着席)

(報道関係者は、あらかじめ所定の位置に入場、写真撮影の後退場)。

(開会)

「只今より、沖縄に関する日米協議委員会の第10回会合を開催いたします。」

(通訳)

「まず、安井前長官に代わって、森総理府総務長官が、本委員会の委員として、この会合から参加されることを御紹介しておきたいと存じます。ここで森長官より簡単な御挨拶の希望があると承知しております。森長官どうぞ。」

(通訳)

(森総務長官発言)

(通訳)

「ここでエマーソン臨時代理大使より御発言の希望があると承知しております。エマーソン公使どうぞ。」

(通訳)

(エマーソン臨時代理大使より、森長官歓迎の辞を述べるとともに、民政政府よりの出席者を紹介。)

(通訳)

「エマーソン公使どうもありがとうございます。私は、この会合に米民政府から、マーティン、バーンズ、タテカワの3氏が参加されたことに対し、議長として、また日本側を代表して心から歓迎の意を表します。」

(通訳)

「それでは、ここで本日の議題についておはかりいたします。お手許にお配りした議事日程案に御異議ありませんか。」

(通訳)

(米側より、異議なき旨発言)

「御異議なれば、これにて議事を進めます。」

(通訳)

2. (議題1) (A) 昭和42会計年度日本政府の対沖縄援助に関する米側提案
(B) 日本政府の沖縄災害対策援助にする米側提案)

「それでは、議題1の討議に移り、サブアイテム(A)の来会計年度日本政府の対沖縄援助に関する米側提案、並びに引続いて、沖縄災害対策援助に関する米側提案について、米側よりまとめて御説明願いたいと存じます。」

(通訳)

(米側説明 エマーソン臨時代理大使より、椎名大臣に、米側提案及び付属資料が手交された後、同公使がバーンズ計画局長を紹介し、同局長より、提案内容を説明する予定。)

- 3 -

「ありがとうございました。只今提出された米側の提案について質問またはコメントがあれば御発言願います。」

(通訳)

(総務長官または特連局長より発言の予定)

(通訳)

「ほかに御発言の希望がなければ、これをもつて議題1に関する討議を終ります。」

(通訳)

3. (議題2 沖縄船舶旗問題)

「次に議題2の沖縄船舶旗問題に移り、まず私から発言させていただきます。」

(通訳)

「去る5月開催された第9回協議委員会の席上、日本側から、沖縄の船舶旗の問題について、米側に対し要望をいたしました。この要望は、沖縄船舶に対し、日本政府が法律上の管轄権を

- 4 -

有しないという現状において、これら船舶に、日章旗そのものを掲揚せしめることは、法律上相当の困難があるので、沖縄住民の民族的感情に基づく心理的要望をいくらかなりとも満たすため、現在の沖縄船旗のデザインを変更するよう提案するものでありました。この提案は、日章旗の上に、「沖縄を示すなんらかの標識」を併揚したものを、新たに沖縄の船舶旗とされたいというものであります。その際、米側から、この日本政府の提案をテーク・ノートする旨の御発言がありましたが、その後の米側での検討の結果をお聞かせ願いたいと存じます。

なお、わが方の提案の趣旨を明白にするため、日本側提案の新船舶旗を例示したものをお渡しいたしますから御参考下さい。」

(通訳)

(米側より発言)

(通訳)

「ありがとうございました。只今の米側説明について、なにか御発言はございませんか。」

- 5 -

(通訳)

(総務長官より発言)

「ほかに発言の御希望はありませんか。」

(通訳)

(米側より発言する可能性あり。)

「なければ、これにて議題2に関する討議を終ります。」

(通訳)

4. (議題3 新聞発表についての合意)

「最後に、議題3の新聞発表振りについてお詫びいたします。」

日本政府の通常援助予算に関する提案及び宮古島災害対策援助に関する提案については、お手許にお配りしております要約を報道関係者に配布し、これによつて説明を行なうこととしたいたいと存じます。また、沖縄船舶旗の問題については、日本側から、日章旗と「沖縄を示すなんらかの標識」の併揚案について、さらに説明があり、米側は、本件はなお検討中であると答

お手許の新聞登録事項とあり
えた旨説明することとしたいと考えますが、御
異議ありませんか。」

(通訳)

(エマーソン臨時代理大使より、同意する
旨表明する予定。)

(通訳)

「では、援助問題については、お手許にお配
りした資料を配布して、その範囲で説明するこ
ととし、また船舶旗の問題については、さきほ
ど私から申し上げた新聞登録事項で、誤解がないよう
説明することに決定いたしました。」

(通訳)

5. (閉会)

「本日は皆様の御協力で、きわめて円滑に議
事を進めることができました。皆様の御協力を
感謝いたします。

第10回協議委員会は、これをもつて閉会い
たします。ありがとうございました。」

(通訳)